Porównanie tłumaczeń Liczb 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast dusza, która postąpi (względem) JAHWE z podniesioną ręką\* – czy to tubylec, czy przychodzień – znieważa Go, i taka dusza zostanie wycięta spośród swojego ludu,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast ten, kto lekceważy JAHWE w sposób świadomy i hardy — czy to tubylec, czy cudzoziemiec — znieważa Go i taki człowiek zostanie usunięty spośród swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz człowiek, który bezczelnie zgrzeszy świadomie, zarówno rodowity mieszkaniec, jak i przybysz, znieważa PANA; człowiek ten zostanie wykluczony spośród swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale człowiek, któryby z hardości swawolnie zgrzeszył, tak urodzony w domu, jako i przychodzień, takowy Pana zelżył; przetoż wykorzeniony będzie on człowiek z pośrodku ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale dusza, która by z hardości co uczyniła, choćby był obywatel, chocia gość (ponieważ przeciwko JAHWE sprzeciwny był), zginie z ludu swego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby ktoś uczynił to świadomie, niezależnie od tego, czy jest tubylcem czy przybyszem, obraziłby Pana; ma więc być wyłączony spośród ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz człowiek, zarówno tubylec jak i cudzoziemiec, który popełni to rozmyślnie, znieważa Pana. Człowiek ten będzie wytracony spośród swego ludu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz gdyby ktoś z was, tubylców, lub jakiś przybysz popełnił grzech z pełną świadomością, wtedy taki obraża JAHWE i ma być usunięty spośród ludu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś popełnił grzech świadomie, obraża JAHWE i bez względu na to, czy jest tubylcem, czy cudzoziemcem, zostanie usunięty spośród swojego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktokolwiek, krajowiec czy cudzoziemiec, dopuszcza się złego czynu rozmyślnie, znieważa on Jahwe. Taka osoba będzie wyłączona ze swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli człowiek popełni hardo [czyn bałwochwalczy], czy urodzony w narodzie, czy konwertyta, lekceważąc Boga - ta dusza zostanie odcięta spośród ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І душа, яка вчинить рукою гордости з тубільців чи з приходьків, він розгнівить Бога. Та душа вигубиться з свого народу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli ktoś coś popełnił zuchwałą ręką, bądź krajowiec, bądź z cudzoziemców zelżył on WIEKUISTEGO, ta osoba będzie wytrąconą spośród swojego ludu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz dusza, która czy ni coś rozmyślnie – czy rodowity mieszkaniec, czy osiadły przybysz – wyrażając się obelżywie o JAHWE, dusza ta zostanie zgładzona ze swego ludu. |

1. 1) z podniesioną ręką, רָמָה ּבְיָד (bejad rama h), idiom: w sposób świadomy i hardy. [↑](#footnote-ref-2)